Primeras Jornadas de Lingüística aplicada del Litoral
28 y 29 de agosto de 2025

FHUC
UNL • FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS

SECUENCIAS FORMULAICAS EN INGLÉS Y SU ADQUISICIÓN EN LA PRODUCCIÓN ESCRITA DE ESTUDIANTES DE PRIMARIA ESTATAL

Nadia Fernández Ferrari
nadiasff@hotmail.com

Ma. Angélica Verdú
maiverdu@gmail.com

Facultad de Lenguas - Universidad Nacional del Comahue
J040 - "Secuencias formulaicas en leyendas y canciones: enseñanza-aprendizaje de inglés como lengua extranjera en escuelas primarias y secundarias"

AGENDA

01 **SSFF**

Definición, estudios previos y enseñanza

02 **NUESTRO ESTUDIO**

Características

03 **RESULTADOS**

04 **CONCLUSIONES**



secuencias formulaicas

(SSFF - Wray, 2002)

Estas **cadenas de palabras** son más **frecuentes** de lo predecible según el azar y presentan una **constitución** y **grado de composicionalidad variada**. Se trata de formas **convencionales** de comunicar significados que resultan **familiares** a los **hablantes nativos** de una **comunidad** (Siyanova-Chanturia y Pellicer-Sanchez, 2019, p. 5).



The fox ran after the geese

Why Fox is Red (Van Laan, 1995)

Análisis de la adquisición de SSFF en aprendientes universitarios avanzados con mediciones inmediatas o muy cercanas en el tiempo post-instrucción

01 (Alhassan & Wood, 2015)

02 (Boers et al., 2017)

03 (Pellicer-Sánchez, 2017)

04 (Webb & Kagimoto, 2009, 2011)

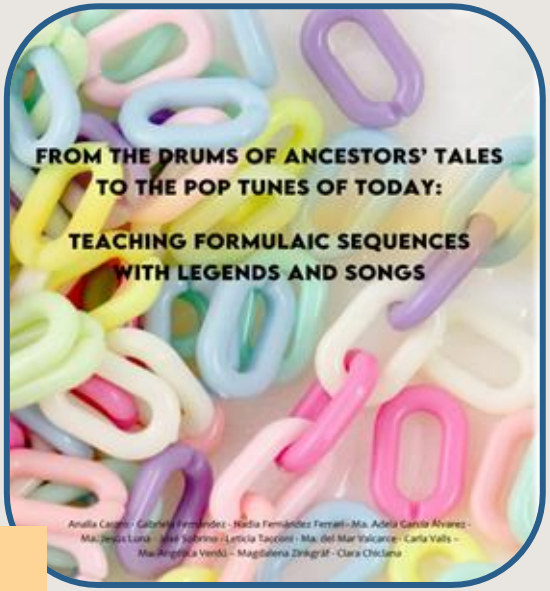
SIN EMBARGO, no existen datos longitudinales, con mediciones diferidas mayores a 2 meses sobre el efecto de aprendizaje de adquisición de vocabulario a través de SSFF.



Capítulo 4 (U1): Canción: Remember Me (Pascual, 2007)



Capítulo 5 (U2): Leyenda: Why Fox is Red (Van Laan, 1995)



Zinkgraf et al. (2022)

- → **Enfoque en la Forma** (Robinson & Long, 1998): realce tipográfico y torrente de input
- → **12** SSFF en dos unidades diferentes
- → **7-8** encuentros con cada SF
- → Percepción, recuperación y uso creativo (Nation, 2001; 2018)



remember me

I have to say goodbye





travel far

Remember Me

(Pascual, 2017)

I'm with you



make you cry

close your eyes











Looking for sth to eat

Ran after the geese





To this day

Why fox is red

(Van Laan, 1995)

Go to sleep



Turned red all over

In the middle of the lake









01
Contexto y Duración

- **Escuela Primaria** Intercultural de Jornada Extendida y el Jardín Anexo **N° 155** "Andrés Bustelo"
- **zona periférica** de General Roca
- **abril** a **noviembre 2023**
- Taller Jornada Extendida
- **2** clases de 40 minutos x semana

03
Tipo de estudio

- Estudio **cuasi-experimental**
- diseño **pre/post tests**
- **longitudinal**
- **Sin** grupo de comparación
- **Consentimiento** familias
- **Codificación** de los datos (identidad de participantes)

02
Participantes

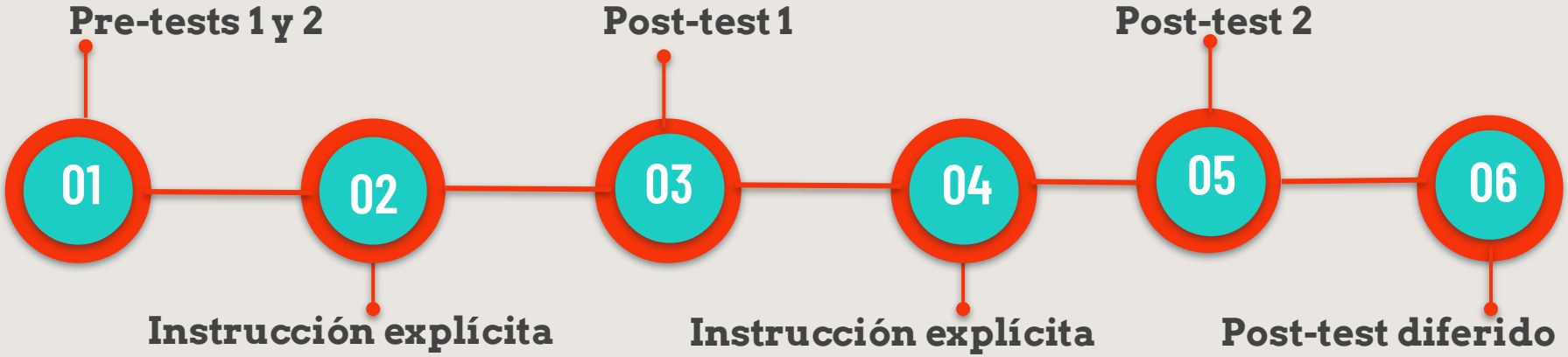
- **29** estudiantes
- **6° y 7°** grado
- nivel **A1** (*MCER*)

04
Instrumentos

- Diarios **estudiantiles**
- Registros de **uso creativo**
- Bitácoras **docentes**
- **Pre y Post tests inmediatos y diferidos**



Nuestro diseño



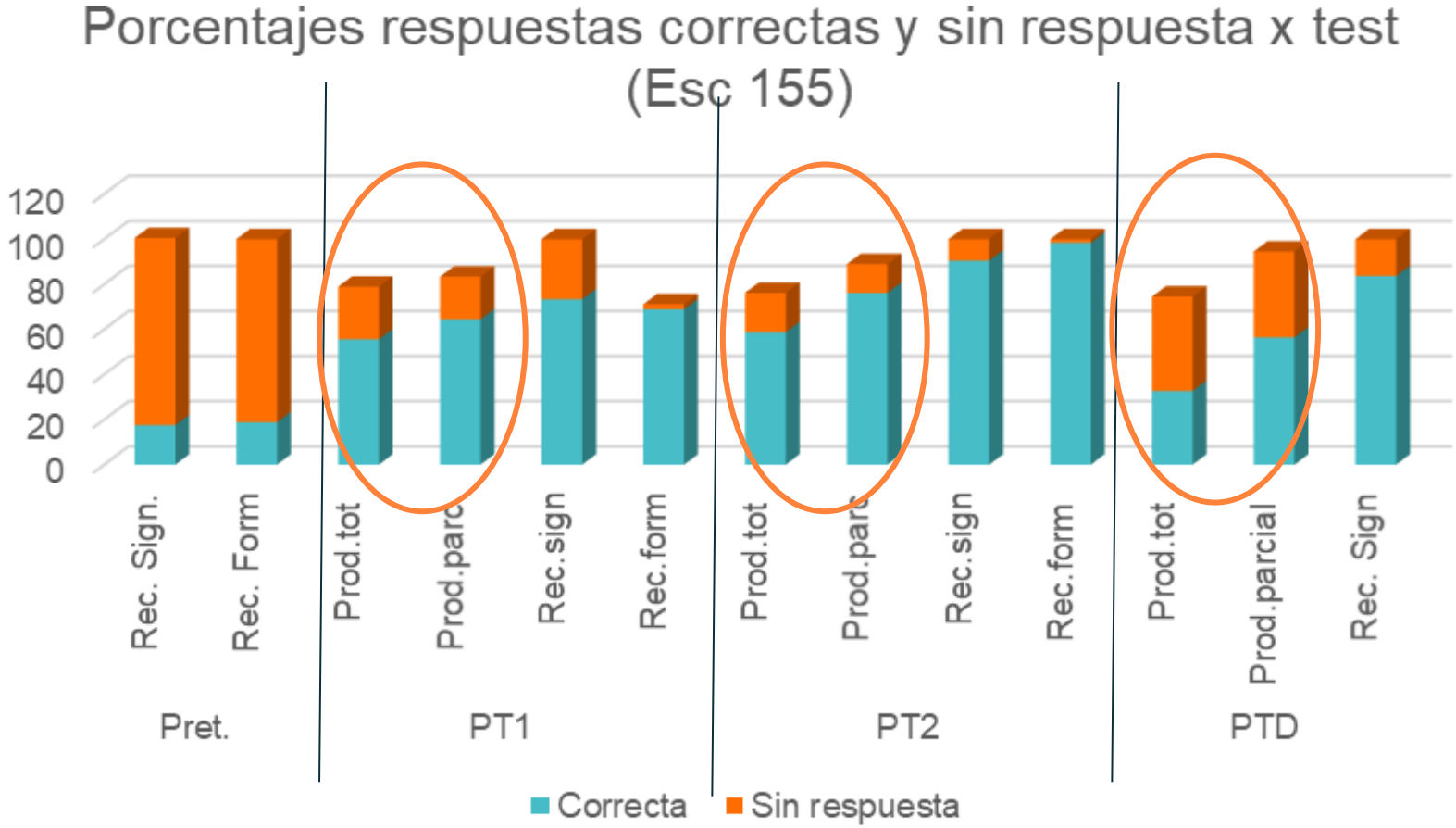
Pretests (Pret):
medir el conocimiento previo (reconocimiento)

Postests Inmediatos 1 y 2 (PT1 y PT2)
4 actividades:
2 de producción (total y parcial)
2 de reconocimiento (forma y significado)

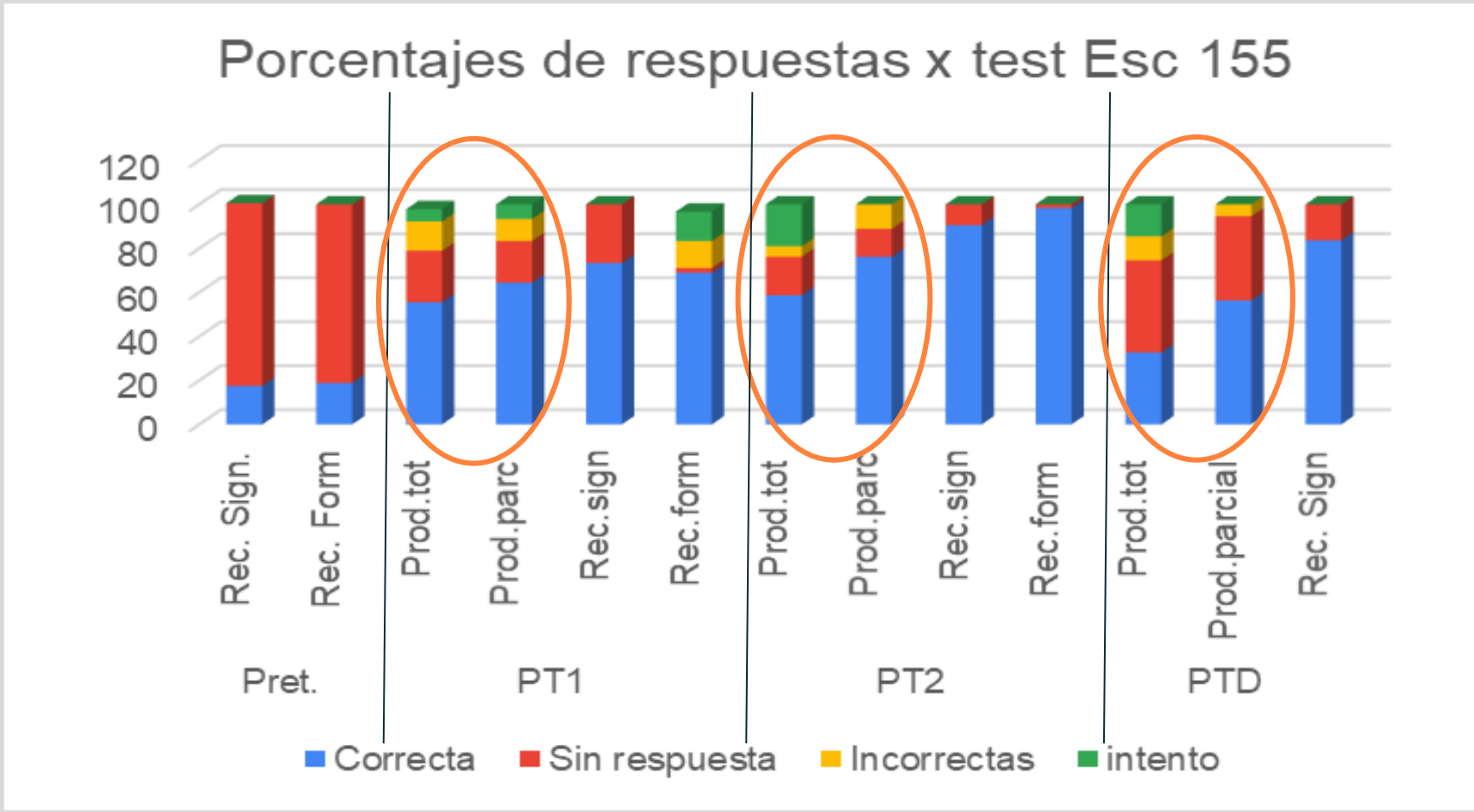
Postest diferido en bloque (PTD)
3 actividades:
2 de producción (total y parcial)
1 de reconocimiento (significado)

medir reconocimiento-producción de las SSFF

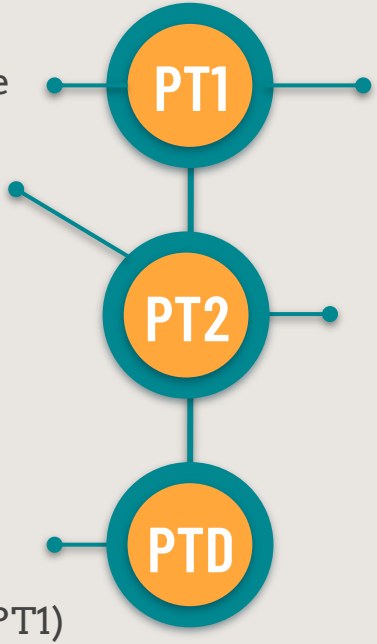
Resultados


Porcentajes respuestas correctas y sin respuesta x test
(Esc 155)
120
100
80
60
40
20
0
Rec. Sign.
Rec. Form
Prod.tot
Prod.parc
Rec.sign
Rec.form
Prod.tot
Prod.parc
Rec.sign
Rec.form
Prod.tot
Prod.parcial
Rec. Sign
Pret.
PT1
PT2
PTD
Correcta
Sin respuesta

Resultados


Porcentajes de respuestas x test Esc 155
120
100
80
60
40
20
0
Rec. Sign.
Rec. Form
Prod.tot
Prod.parc
Rec.sign
Rec.form
Prod.tot
Prod.parc
Rec.sign
Rec.form
Prod.tot
Prod.parcial
Rec. Sign
Pret.
PT1
PT2
PTD
Correcta
Sin respuesta
Incorrectas
intento

Aumento significativo del conocimiento productivo de varias secuencias inmediatamente tras cada unidad



Registro del valor más alto de incorrectas en producción total - estadio inicial

La producción parcial aumenta a 76% y la producción total se mantiene.
Desarrollo de competencia formulaica acumulativo (+ reconocimiento)

Ganancia pero atrición:
Prod. total: 32% (similar PT1)
Prod. parcial: 56%
Reconocimiento de significado y forma: 83%

Respuestas correctas y sin respuesta: evidencia notable del proceso de adquisición en PTs

Aumento de **intentos** a partir de PT2 es evidencia de una competencia en proceso

Se mantiene la proporción entre **producción total y parcial** en todos los postests.

Estadio Prod. total (frase como una unidad de significado) previo al Estadio Prod. parcial (análisis al interior de la frase)



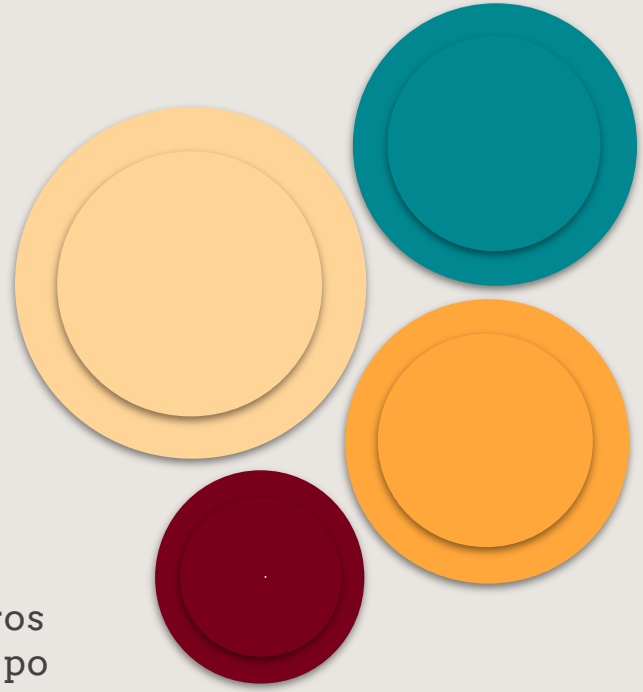
CONCLUSIONES

AUMENTO

del **conocimiento receptivo y productivo** de las SSFF post instrucción explícita de cada unidad didáctica

AUMENTO

de **conocimiento productivo** con ganancias 10 meses post instrucción de la **competencia formulaica** con el pasar del tiempo



Limitaciones

Muestra pequeña (PTD)
Análisis descriptivo (sin tests estadísticos)
Difícil implementación de otros abordajes contrastables y grupo control

Impacto beneficioso: desarrollo de competencia formulaica

enseñanza explícita y contextualizada de SSFF en aprendientes principiantes de nivel primario estatal
Efecto a largo plazo

REFERENCIAS

Alhassan, L. & Wood, D. (2015). The Effectiveness of Focused Instruction of Formulaic Sequences in Augmenting L2 Learners' Academic Writing Skills: A Quantitative Research Study, *Journal of English for Academic Purposes 17*, 51-62.

Anónimo. (1995). "Why Fox is Red". En N. Van Laan (Ed.) A circle long ago: A treasury of native lore from North America. (pp. 34-35). Knopf Books for Young Readers.

Boers, F., Demecheleer, M., He, L., Deconinck, J., Stengers, H., & Eyckmans, J. (2017). Typographic enhancement of multiword units in second language text. *International Journal of Applied Linguistics*, *27*(2), 448-469.

Nation, I. S. P. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. 1st Edition. Cambridge University Press.

Nation, I. S. P. (2018). *Learning Vocabulary in Another* Language. 2nd Edition. Cambridge University Press. (online edition)

Paribakht, T. S. and Wesche, M. 1996. Enhancing vocabulary acquisition through reading: A hierarchy of text-related exercise types. The Canadian Modern Language Review 52: 155–78.

Pascual, I. (2017) Remember me [canción]. En Coco.

Pellicer-Sánchez, A. (2017). Learning L2 collocations incidentally from reading. *Language Teaching Research*, *21*(3), 381-402.

Siyanova-Chanturia, A. & Pellicer-Sánchez, A. (2019). Formulaic Language: setting the scene. In A. Siyanova-Chanturia & A. Pellicer-Sánchez (Eds.), *Understanding formulaic language: A second language acquisition perspective* (pp. 1-15). Routledge.

Webb, S., & Kagimoto, E. (2009). The effects of vocabulary learning on collocation and meaning. *TESOL Quarterly*, *43*, 55–77.

Webb, S., & Kagimoto, E. (2011). Learning collocations: Do the number of collocates, position of the node word, and synonymy affect learning? *Applied Linguistics*, *32*, 259–276.

Wray, A. (2002). *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge University Press.

Zinkgräf, M., Castro, A., Fernández, G., García Álvarez, M. A., Sobrino, J. A., Tacconi, M. L., Valcarce, M. del M., Valls, L. S., Verdú, M. A., Chiclana, C., Fernández Ferrari, N., & Luna, M. J. (2022). *From the drums of ancestor' tales to the pop tunes of today: Teaching formulaic sequences with legends and songs* [draft version]. Universidad Nacional del Comahue, Facultad de Lenguas. https://bibliotecadelenguas.uncoma.edu.ar/items/show/673

¡Gracias!

¿Preguntas?

Nadia Fernández Ferrari
nadiasff@hotmail.com

Ma. Angélica Verdú
maiverdu@gmail.com

CREDITS: This presentation template was created by **Slidesgo**, including icons by **Flaticon**, infographics & images by **Freepik**

Pre-test 2 - Actividad 1

Pre-test 1 - Actividad 2 reconocimiento

NAME: _____

1. Lee las frases y marca la opción que mejor explique, para vos, lo que significa la parte en negrita.

1.

a.

b.

c.

d.

NAME: _____

2. Uní cada frase con el dibujo que mejor represente el significado de la parte en negrita. Para completarlo, escribí la letra de la imagen en el ☐ al lado de cada frase. OJO! Hay dibujos extra.

2.

a.

b.

c.

d.

1. **Close your eyes!** ☐

2. I have to **travel far.** ☐

3. He **turned red all over.** ☐

3.

a.

b.

c.

4. You **can find yourself lost in the dark.** ☐

a.

b.

c.

d.

e.

f.

NAME: _____

1. Lee las frases y marca la opción que mejor explique, para vos, lo que significa la parte en negrita.

1. I'm **with you.**

conozco.

nozco.

nozco y quiere decir: _____ .

nozco y sé usarla.

o this day, he has stayed this way.

conozco.

nozco.

nozco y quiere decir: _____ .

nozco y sé usarla.

need to know is your name.

conozco.

b. La conozco.

INSTRUCCIÓN

Realce tipográfico

ACTIVITY 3

Listen to the song, read and check the order of the phrases. Some phrases can appear more than once!

STANZA 1

1 **Remember me**

2 Though I have to **say goodbye**

3 **Remember me**

4 Don't let it **make you cry**

5 For even if **I'm far away** I hold you in my heart

6 I sing a secret song to you each night we are apart



Producción libre

ACTIVITY 16

You're a singer now!

You're the daughter and you write a song for your father. Write one new stanza using as many phrases from the song *Remember me* as you can.

.....

.....

.....

.....

.....

.....





POST TESTS

Post-test 1

ACTIVITY 1: Escribir la frase que corresponde abajo de cada imagen.

1.



2.



3.



Post-test 1. Activity 1. Production-Writing (PW)

Post-test 2

ACTIVITY 2: A. Completar las frases.

B. Tachar con una X la imagen que no tiene una frase.

1. Fox was _____ for something to eat.
2. Fox turned _____ all over.
3. They were floating in the _____ of the lake.









Post-test 1. Activity 2. Production-Fill-in the blanks (PW)